

# Isa koy Mart nda Maryama do

Gaawo soŋoy ŝennoo

Irkoy Meeŝennoo fillaa



# **Isa koy Mart nda Maryama do**

**Jésus va chez Marthe et Marie**

Texte tiré de la Bible,  
Luc 10: 38-42

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

## HĀAYANEY NE

Tous nos remerciements  
à l'équipe Songhay de Gao  
pour son aide multiple  
porté à la réalisation de ce livret.

1. Waatoo kaŋ Isa nda taalibey too  
koyra-ize foo ra, may no k'i zumandi?
2. May ti bora a kaŋ huuga nda hugoo  
goyey?
3. Macin no Maryama n'a tee?
4. Macin no Mart n'a har Isa se?
5. Macin no Isa n'a har a se?
6. Macin se Isa na fillaa woo har?
7. Hō taka foo nd'ir ga hin ka haŋajer  
Irkoy se?

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13  
Gao  
République du Mali

## Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.





«Amma haya folloku ka tilasu. Maryama na baa hennaa zaa kanj si hun a kone.»



Waatoon kanj Isa nda taalibey na fondaa zaa, i huru koyra-ize foo ra.



Woy foo kaŋ maapoo ti Mart  
n'i zumandi nga do.



Ir Koyoo zaabi ka nee a se:

«Mart, Mart, n'ga huzun,  
n'ga jijiri haya booboyan  
se.»



A kaa ka nee Isa se: «Ay koyoo, woo si ni dor kaŋ ay woymaa g'ay naŋ agay hinne goyey game? Nee a se adiŋi a m'ay gaa.»



A goo nda woyme kaŋ se i ga nee Maryama kaŋ cindi a ga goro ir Koyoo cewey cire ka haŋajer nga ŋennoo se.



A gar Mart hunday goo  
hugoo goy boobey  
gamay ra.

